

CÓMO TORNAR AL ASTURIANU UBUNTU versión 0.2

Introducción

Tener un sistema operativu n'asturianu ye sólo cuestión de voluntá de los sos falantes.

Ubuntu úfrenos una web percenciella onde poder tornar dende cualisquier llingua al asturianu, y dende cualquier sistema operativu, tanto Ubuntu, Windows, Mac... ¡Sólo necesites un restolador web!

Les tornes que se faigan podrán vese importaes nel plazu de 2 meses n'Ubuntu (esos 2 meses ye porque ye necesariu un tiempu de testeu).

Ye perimportante aclarate que naide obligaráte a tornar X frases, ni tienes un tiempu pa facer X frases: Puedes tornar dende 1 frase fasta les que quieras, nel momentu que quieras.

Softastur existe pa coordinar estes tornes, pa saber cuales son prioritaries y que 2 usuarios nun tornen lo mesmo.

Vamos desplicarte lo cenciello que ye tornar, pa ello vamos dixebrrar en 2 partes: L'alta del usuariu, y como faerías pa tornar nel día a día.

Remembra que somos comunidá, tamos p'aidanos unos a otros, si tienes duldes o problemes nun duldes en contactar con nos polos siguientes medios:

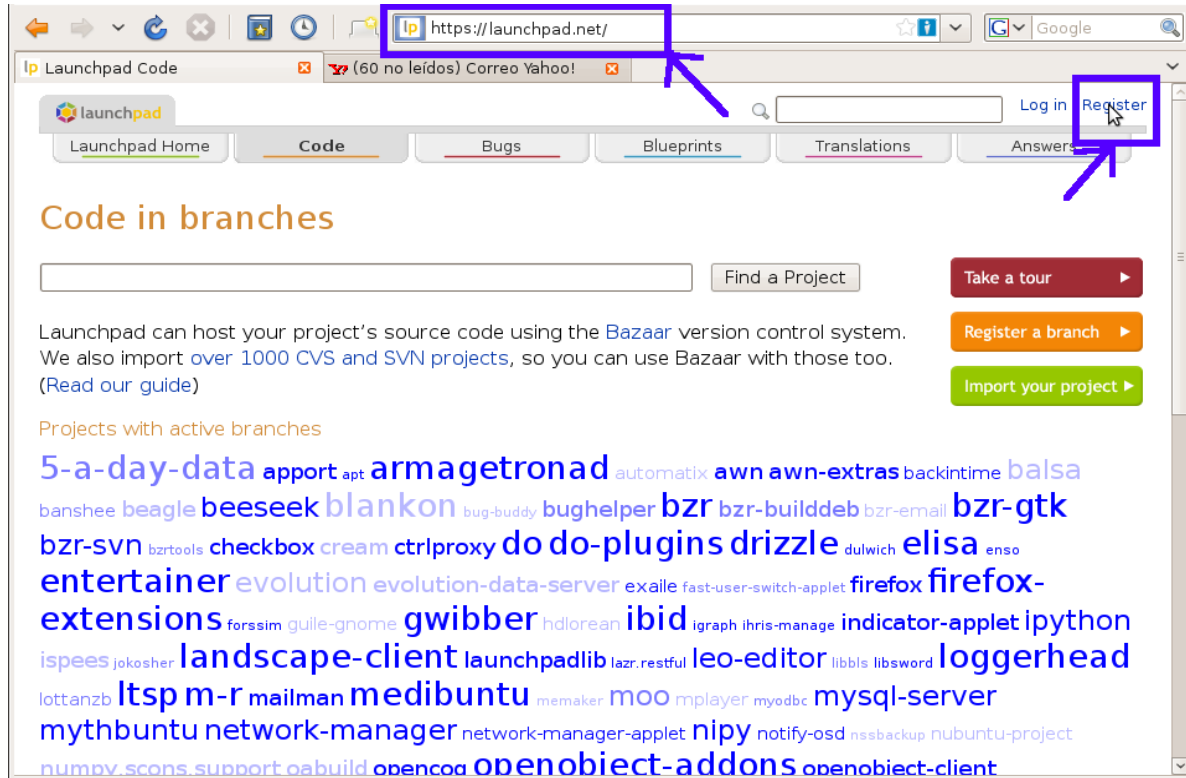
- **Chat:** Entra na canal #ubuntu-ast de la rede Freenode. Puedes facelo dende un cliente o dende'l restolador, calcando equí: <http://www.mibbit.com/chat/?server=irc.freenode.net&channel=%23ubuntu-ast&nick=ElToNomatu> . Suel haber más xente de tarde / nueche ;)
- **Llista de correu electrónicu:** ubuntu-l10n-ast@lists.ubuntu.com. Tendrás que rexistrate enantes en: <https://lists.ubuntu.com/mailman/listinfo/Ubuntu-l10n-ast>
- **Foru:** Abre un filo pa la to dulda equí: <http://foros.softastur.org/viewforum.php?f=5>

Y remembra ¡Yes bienveníu! ;)

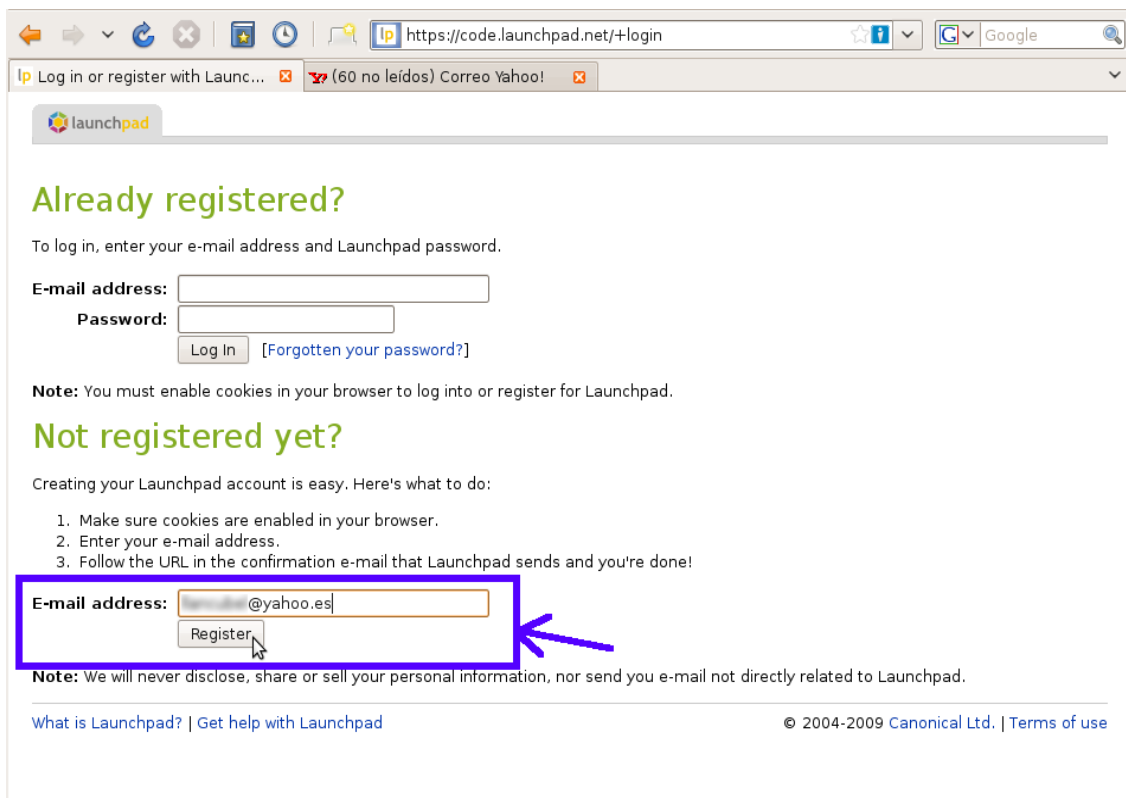
L'Alta d'usuariu

Tenemos que crear un usuariu en <http://launchpad.net>. Esto fáese una sóla vegada. Pa ello seguimos los siguientes pasos:

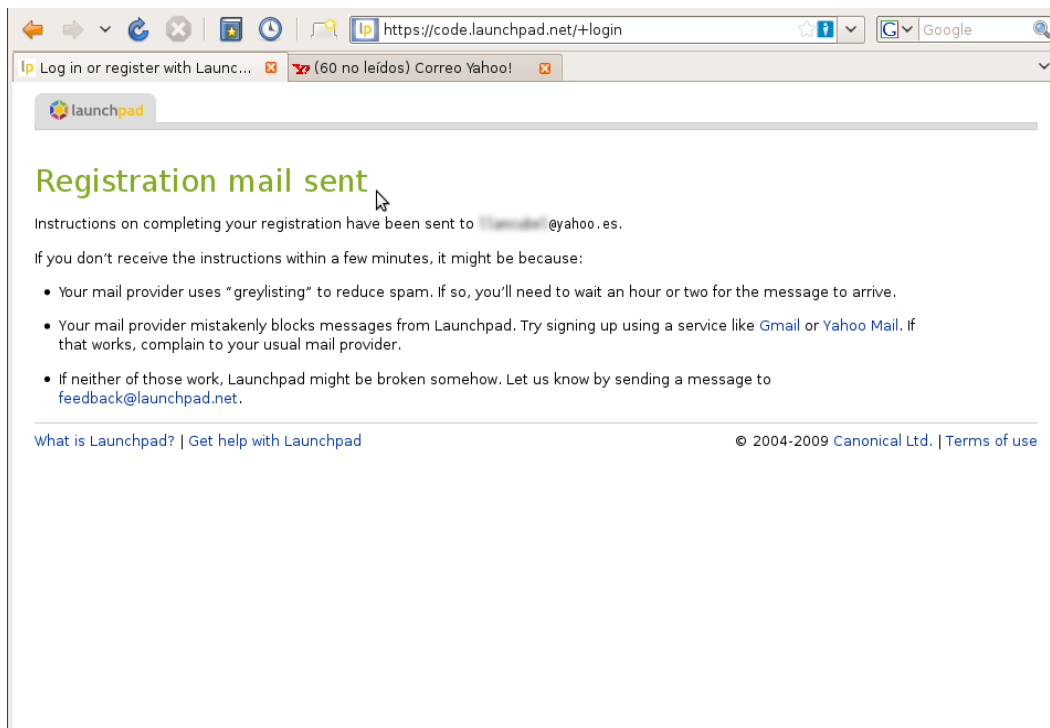
1. Entramos en <http://launchpad.net> y calcamos en “Register”, pa rexistrar un usuariu nuevo.



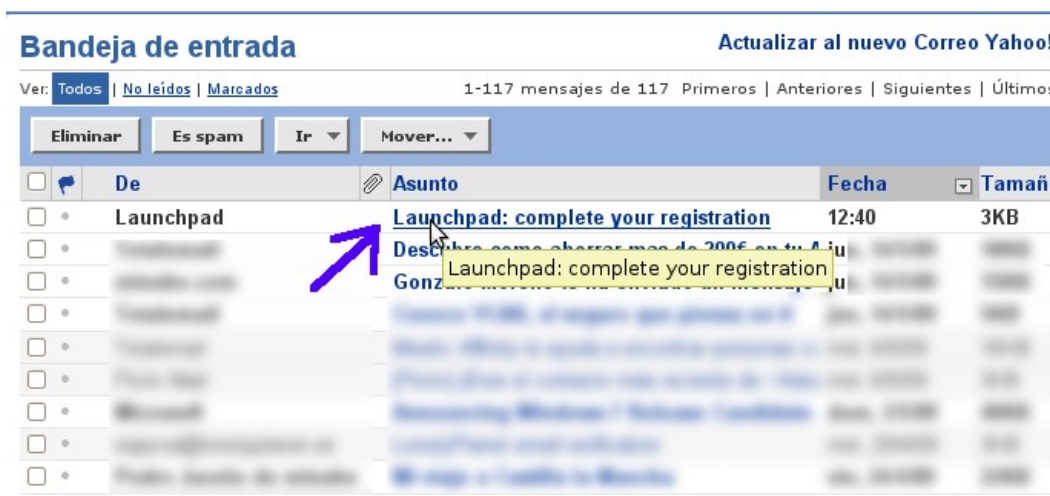
2. Introducimos en “E-mail address” la nuestra direición de correu electrónicu, y calcamos el botón “Register”:



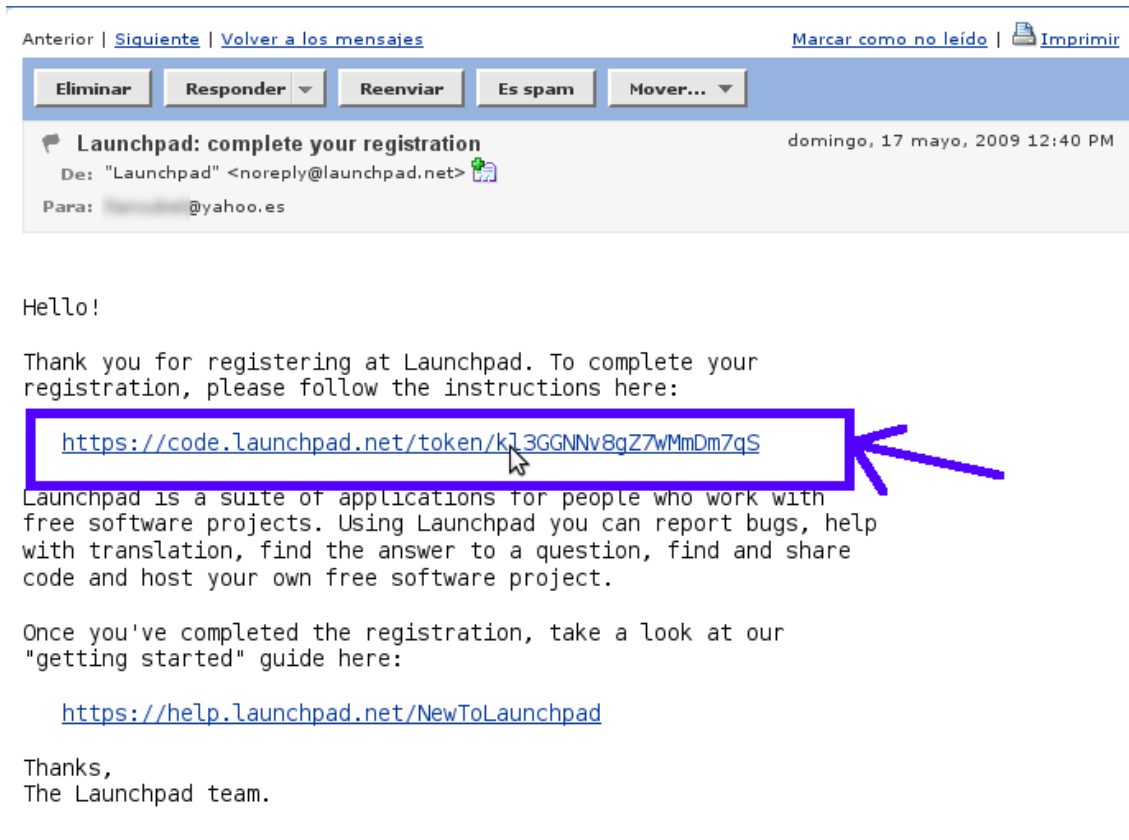
3. Avisanos qu'unvióse un correu electrónicu al nuestro email:



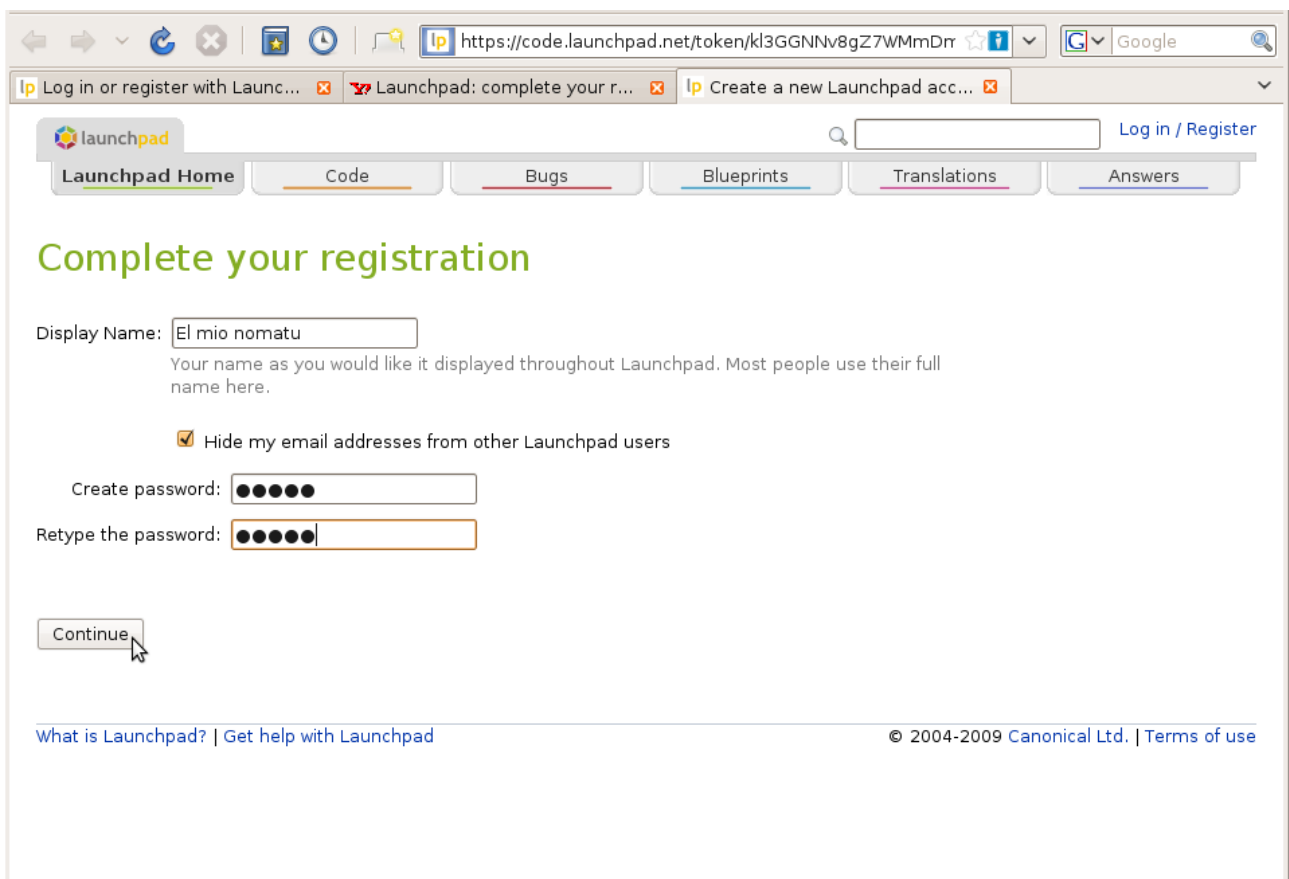
4. Revisamos el nuestro email, y atoparemos en breve'l correu electrónicu necesariu pa completar el rexistru en Launchpad:



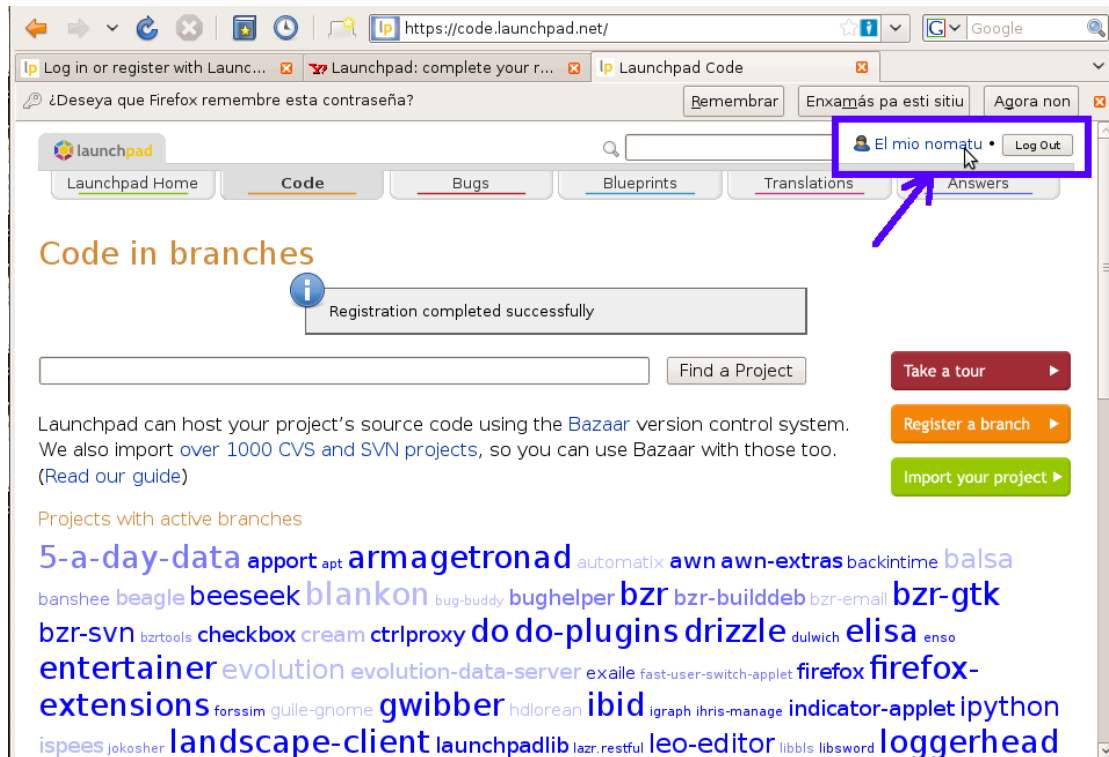
5. Pa confirmar l'alta en Launchpad, calcamos na direición que pon n'esi email:



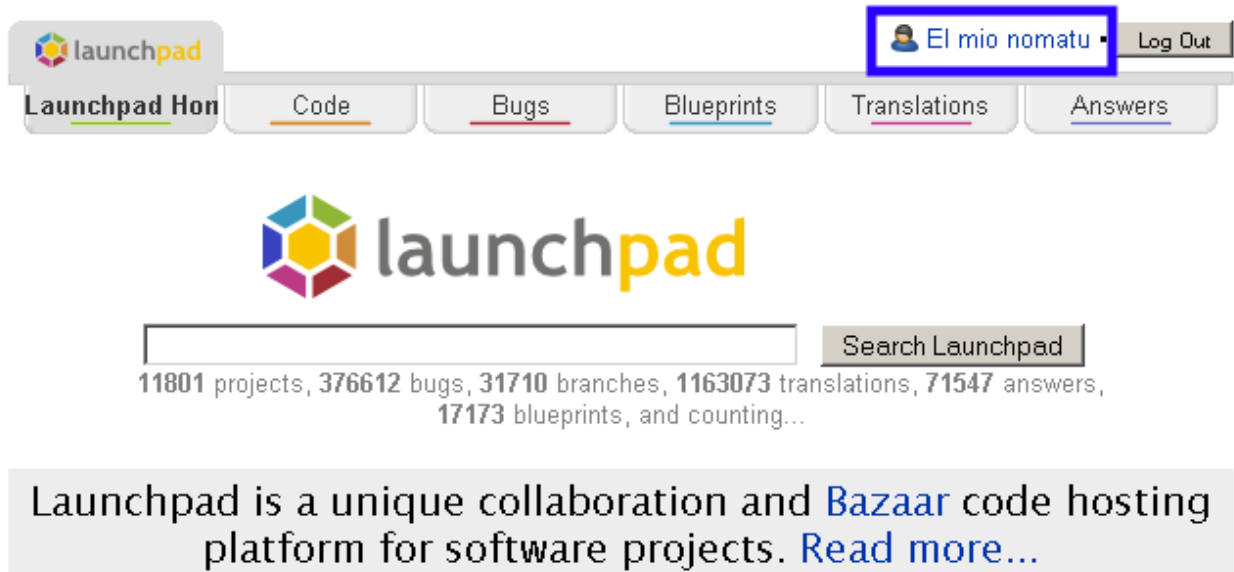
6. Esto retorna a Launchpad pa escoyer el nuestro nomatu en Launchpad (“*Display Name*”), afitamos si queremos qu'otros usuarios vean o non el nuestro email (“*Hide my email addresses from other Launchpad users*”), y afitamos la contraseña (“*Create password*” / “*Retype the password*”). Calcamos el botón “*Continue*”:



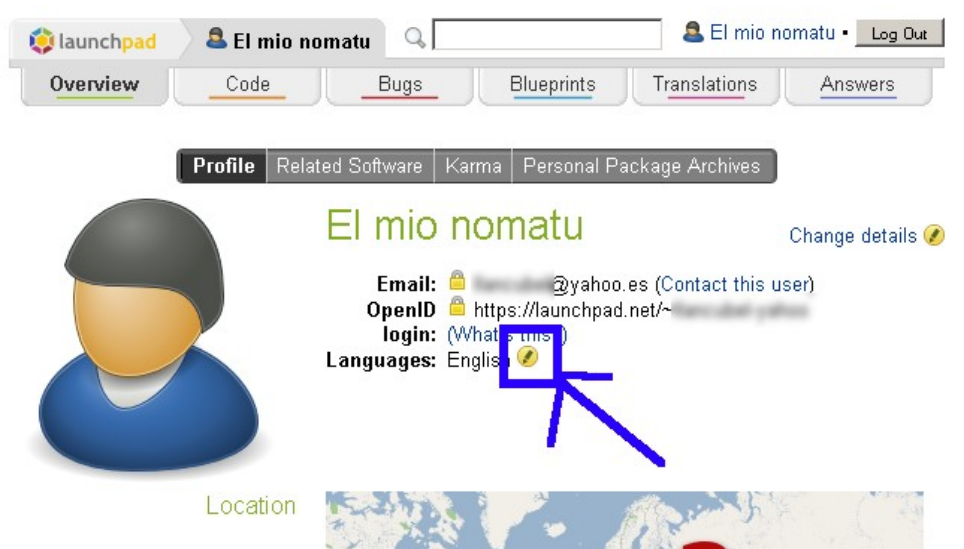
7. Y redireciona directamente a Launchpad, entrando automáticamente con nuestra cuenta ;)



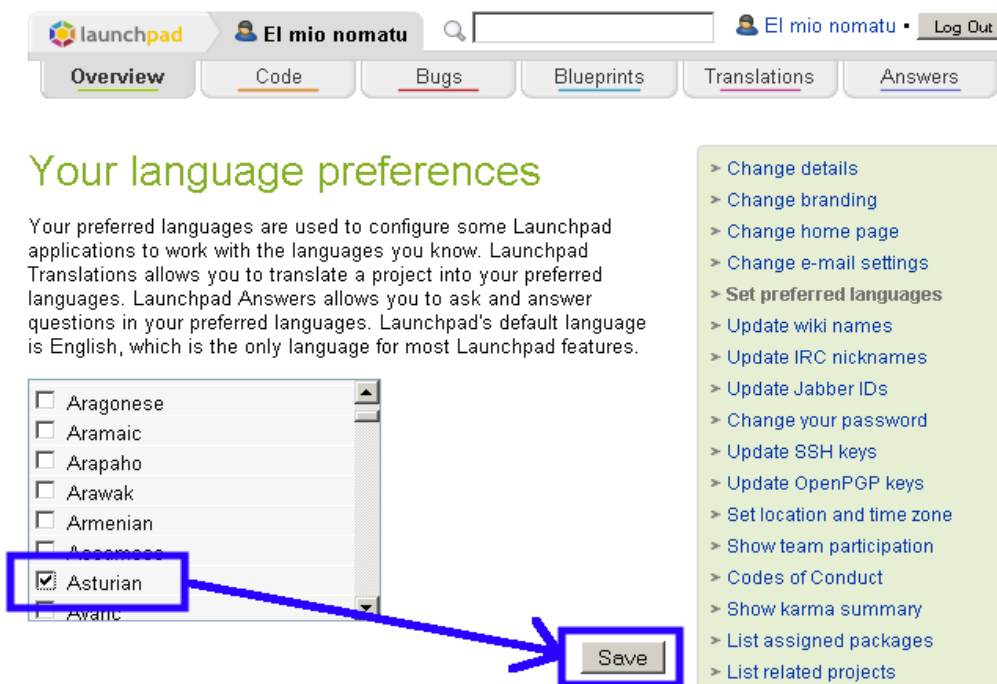
8. Agora quedanos afitar l'asturianu como la nuestra llingua, pa que les torques del asturianu non queden como "Suxerencia". Pa ello calcamos nel nomatu de la nuestra cuenta arriba a la mandrecha:



9. Agora calcamos nel botonín redondu a la mandrecha de “English”:



10. Seleicionamos l'asturianu y les llingües que queramos p'aidanos na torna (por exemplu Spanish)!! (mira puntu 3 del siguiente apartáu (Tornar frases), en casu de sólo seleicioner l'asturianu nun podríamos poner l'aida d'otres llingües al tornar, sólo aparecería l'inglés y l'asturianu, y d'esti mou, saldríenos la frase orixinal a tornar n'inglés, y podemos poner tamién el castellanu y l'asturianu ;)) y calcamos en “Save”:



11. Ya avisanos que t'afitáu l'asturianu como llingua :D

The screenshot shows the Launchpad user interface. At the top, the 'launchpad' logo is on the left, and the user 'El mio nomatu' is logged in, with a 'Log Out' button. Below the header are navigation tabs: 'Overview' (selected), 'Code', 'Bugs', 'Blueprints', 'Translations', and 'Answers'. A blue-bordered notification box with a checkmark icon contains the text 'Added Asturian to your preferred languages.' with a blue arrow pointing to it. Below the notification are tabs for 'Profile' (selected), 'Related Software', 'Karma', and 'Personal Package Archives'. The profile section features a blue and orange avatar, the name 'El mio nomatu', and a 'Change details' link. The profile details include: 'Email: [redacted]@yahoo.es (Contact this user)', 'OpenID: https://launchpad.net/~[redacted]', 'login: (What's this?)', and 'Languages: Asturian' with a checkmark icon. At the bottom, there is a 'Location' label and a partial map.

¡Con esto ya finamos el nuestro alta en Launchpad! :)

Tornar frases:

Los pasos anteriores sólo se faerán una vegada, y estos siguientes faerellos cada vegada que quieras tornar. Agora la única cuestión ye saber qué tornar.

Pa ello entramos en: <https://translations.launchpad.net>

1. Entramos en <https://translations.launchpad.net/> y seleicionamos la **versión mayor** qu'heba na manzorga (remembra que sal una versión cada 6 meses, polo que podrías ver otros números a los de la imaxe d'abaxo, **calca siempre nel mayor**).

Software translations

Search Projects Take a tour ▶

Help for translations

Launchpad helps you build a community to translate your project into almost any language. Translators use this simple web interface to contribute translations in a wiki-style of collaboration. ([Read our guide](#))

Translatable operating systems

- Ubuntu 6.06
- Ubuntu 7.10
- Ubuntu 8.04
- Ubuntu 8.10
- Ubuntu 9.04
- Ubuntu 9.10

Translatable projects

- Alarm Clock anki Audacious
- Avogadro b2evolution
- BitComet Blueman calibre
- DC++ Deluge Editra Elisa
- emesene Endian Firewall
- Enlightenment Exaile Expono
- FreedroidRPG freenas
- getmiro.com GNOME Do GNOME
- Do Plugins Gnome Music Player
- Client Gwibber Habari HomeBank

Preferred languages

- Asturian
- Catalan
- Spanish

» Change your preferred languages...

↓ Números versión ordenaos. ¡Calca nel mayor!

3. Aparez una llista de toles llingües disponibles. Escoyemos la nuestra: “Asturian”, calcando nella:

Overview Code Bugs Blueprints Translations Answers

Overview Language packs Import queue

Translation status by language

Help for translations

Language	Contributors	Status	Untranslated	Need review	Changed
Achinese	60	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	444917	72	—
Afar	9	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	446633	—	—
Afrikaans	65	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	370917	1149	501
Akan	2	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	446693	—	—
Albanian	64	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	324917	1	474
Amharic	17	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	436881	68	130
Arabic	208	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	273591	3020	1960
Aragonese	5	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	446700	—	—
Armenian	22	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	440171	118	238
Assamese	10	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	379081	475	—
Asturian	37	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	242181	495	661
Avaric	2	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: red;"></div>	446610	—	—

3. Aparez una llista de tolos programes a tornar, col estáu de completáu de torna nuna barra de colores (coloráu quier dicir *non tornáu*, verde y morao quirién dicir *tornao*), na columna “Status”. Calcamos nun d'ellos que non te al 100% tornáu (que tenga dalgo colorao na barra “Status”), o tamién podemos calcar nel númberu de la columna “Untranslated” d'esi programa que queremos completar:

Programs you can translate into Asturian

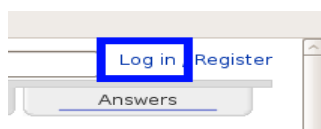
Choose a template name to begin translating. Templates that are considered more important for translation are listed first.

Asturian statistics in Karmic
 Translatable items: 446725
 Untranslated: 242181

1 → 75 of 1496 results First • Previous • **Next** ▶ • Last

Template Name	Length	Status -	Untranslated	Need review	Changed	Last Edited	By
hardware	94		94	—	—	—	—
internet	418		418	—	—	—	—
internet	107		107	—	—	—	—
keeping-safe	76		76	—	—	—	—
kubuntu-docs-index	99		99	—	—	—	—
coreutils	1397		1046	—	—	2009-06-23	Arcipiescu
config-desktop	21		13	—	—	2009-06-06	Esbardu
keeping-safe	44		24	—	—	2009-06-17	Arcipiescu
basic-commands	114		61	—	—	2009-06-20	Arcipiescu
gnome-power-manager	403		110	—	1	2009-07-13	Astur
advanced-topics	5		1	—	—	2009-06-03	Esbardu
python-apt	83		16	—	—	2009-06-01	Esbardu
about-xubuntu	57		9	—	—	2009-06-12	Marcos
update-notifier	68		10	—	—	2009-03-06	Astur
files-and-docs	0		4	—	—	2009-06-06	Esbardu

En casu de nun haber guardao la contraseña nel restolador, deberemos identificanos (sabremos que nun tamos identificaos si aparez arriba a la mandrecha “login in / register”, pa identificanos calcamos “Login in” ya introducimos el nuestro email y contraseña, calcando “Login in”:



To log in, enter your e-mail address and Launchpad password.

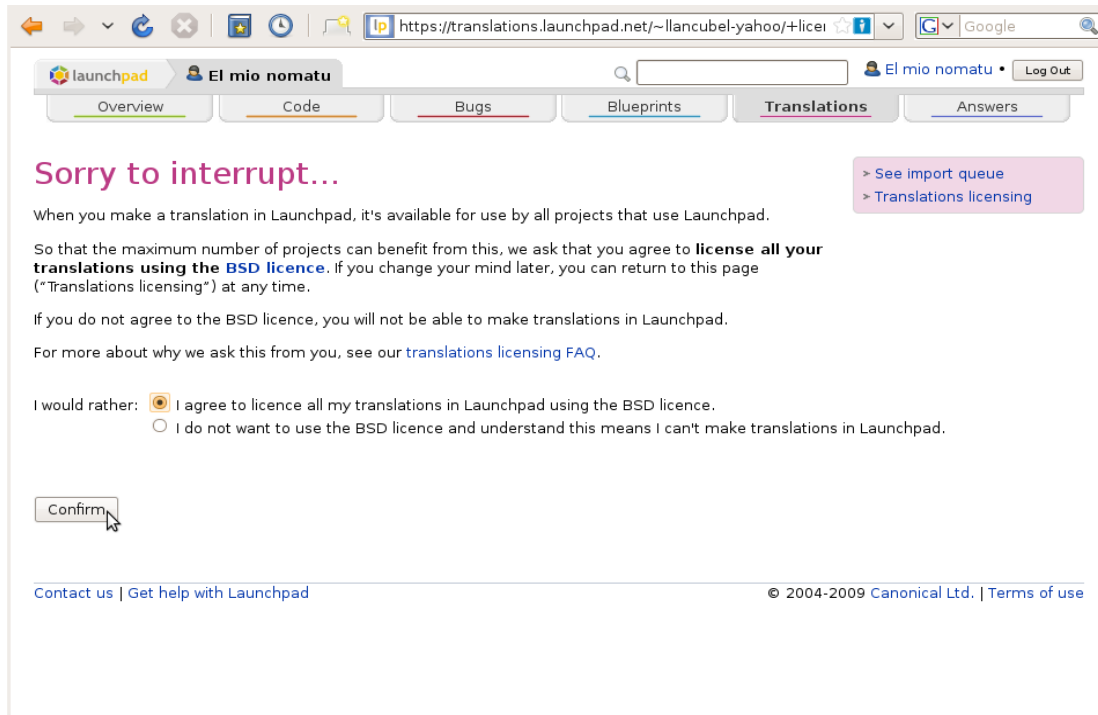
E-mail address:

Password:

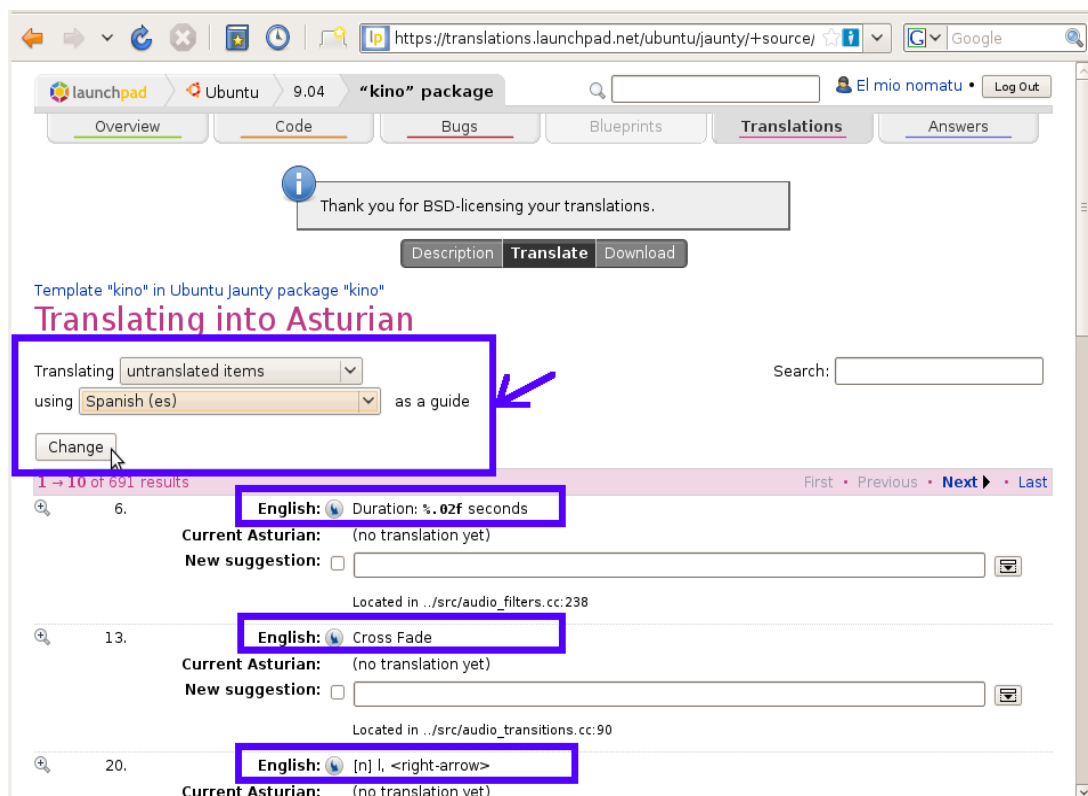
[\[Forgotten your password?\]](#)

Note: You must enable cookies in your browser to log into or register for I

4. La primer vegada que tornemos, avísanos que les tornes nuestros debemos faceles baxo una [licencia BSD](#). Esto ye porque cómo tamos tornándoles nosotros, eses tornes son de la nuestra propiedá. Confirmando esta llicencia, les tornes podrán usase n'Ubuntu, pasando a ser propiedá de la comunidad. Esti diálogu ya no volverá aparecer más ;)

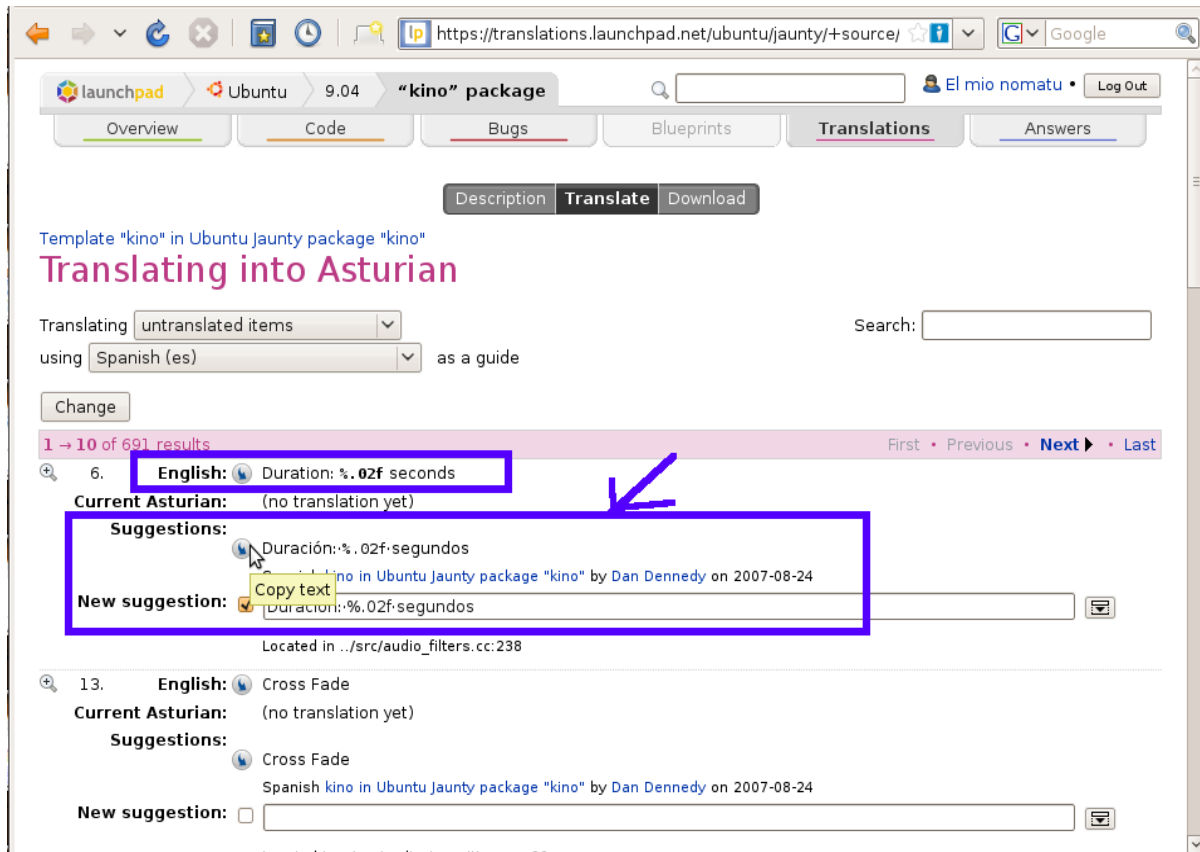


5. Tornar dende l'inglés puede ser difícil según los tos conocimientos, pero Launchpad permetenos amestar otra llingua como aida, pa ello seleicionamos en *Translating* "Untranslated items" y n'using la llingua na que queremos apoyanos: por exemplu "Spanish". Calcamos el botón "Change":

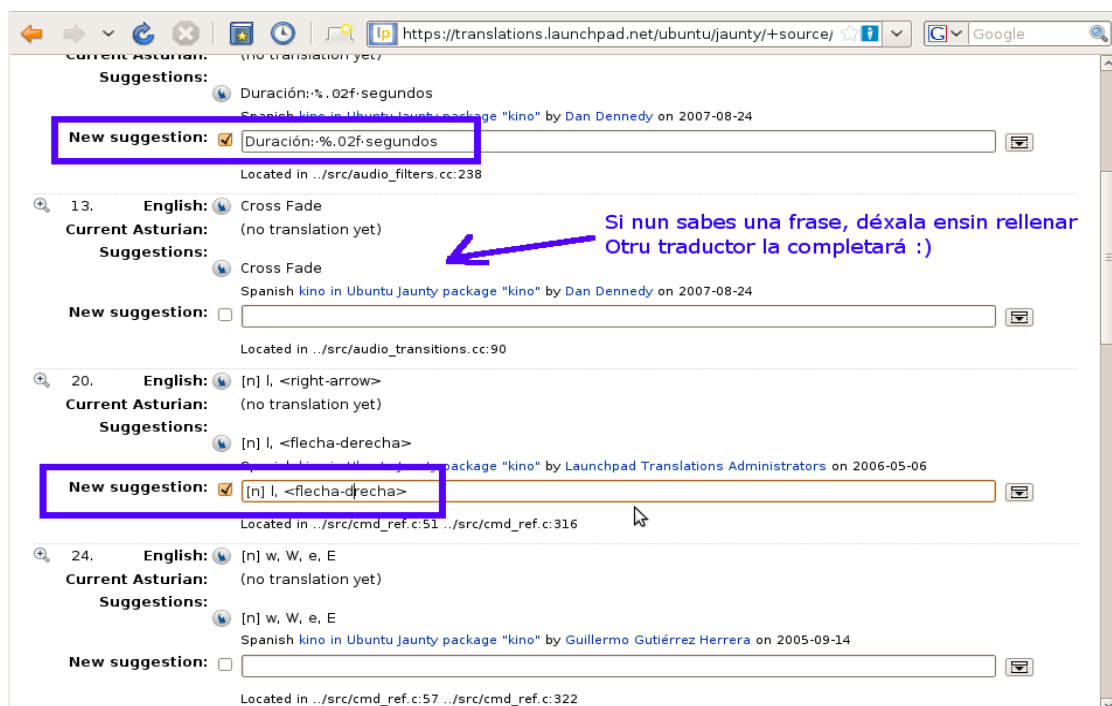


6. Con ello ya vemos:

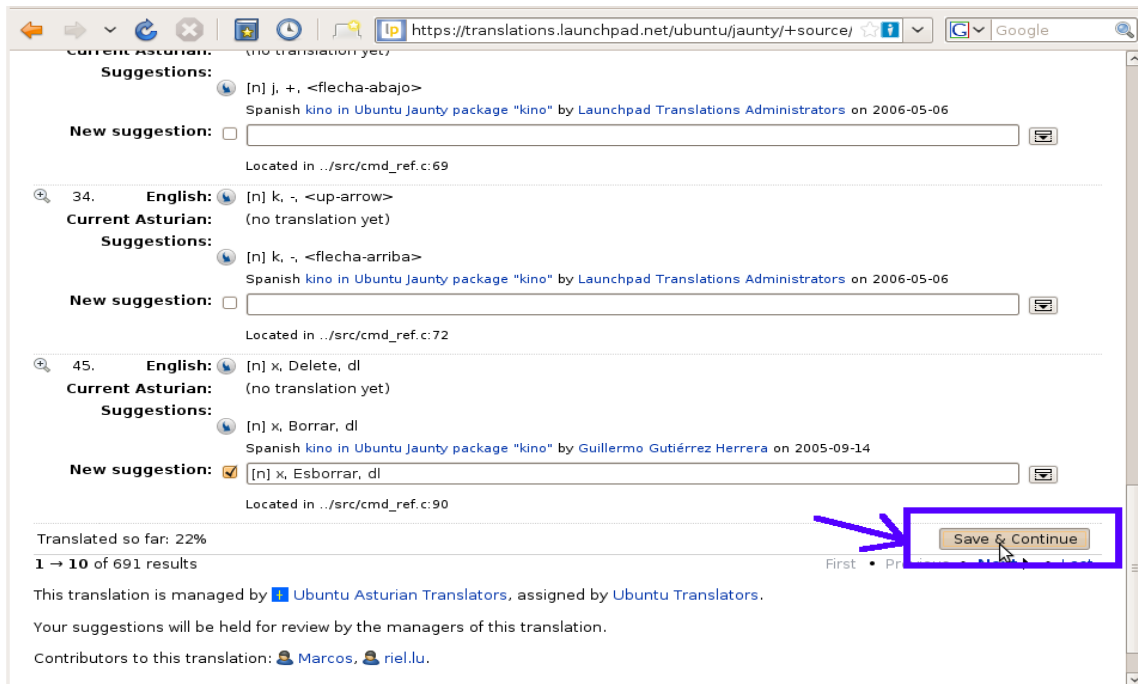
- La frase a tornar n'Inglés
 - La torna actual pal asturianu, nesti casu tovía nenguna (“no translation yet”).
 - La suxerencia de como ta tornao en castellanu (“Duración: %02f segundos”)
 - El güecu pa poner la torna nueva del asturianu “New suggestion”. Ehí ponemos la torna n'asturianu.
- Nota: Si calcamos ún de los botones que tien esa flecha y la nota “Copy text”, copiaría el testu na casiella del asturianu, aforrandonos delles vegaes bastante tiempu d'escritura ;)



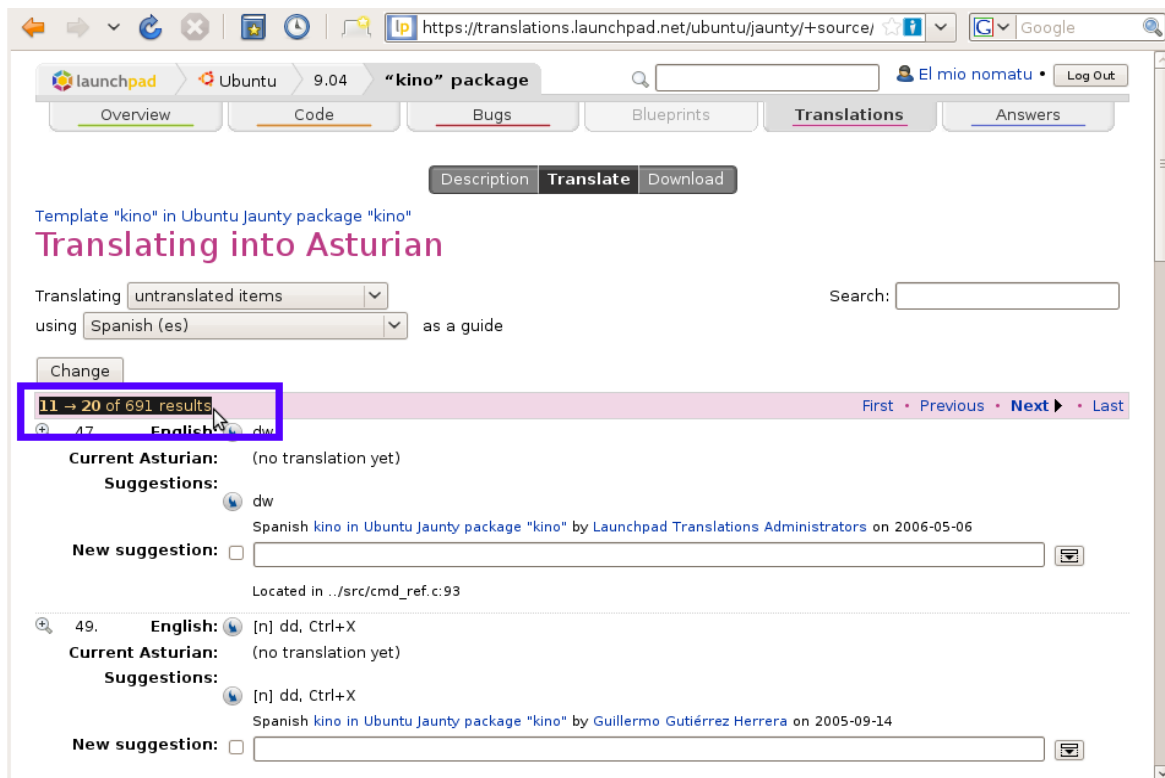
5. Vamos rellenando los güecos de “New suggestion” coles tornes al asturianu. Si nun sabemos tornar una frase, dexámos en blanco'l güecu de “New suggestion”:



6. En cada páxina hai 10 frases, n'esti casu tornamos 4 de 10. No cabero de la páxina tenemos el botón “Save & Continue”. Cálcamoslu pa que queden guardaes les 4 frases, y seguir coles 10 siguientes. Cuando cansemos, dempués de calcar “Save & Continue”, zarraremos el restolador web.



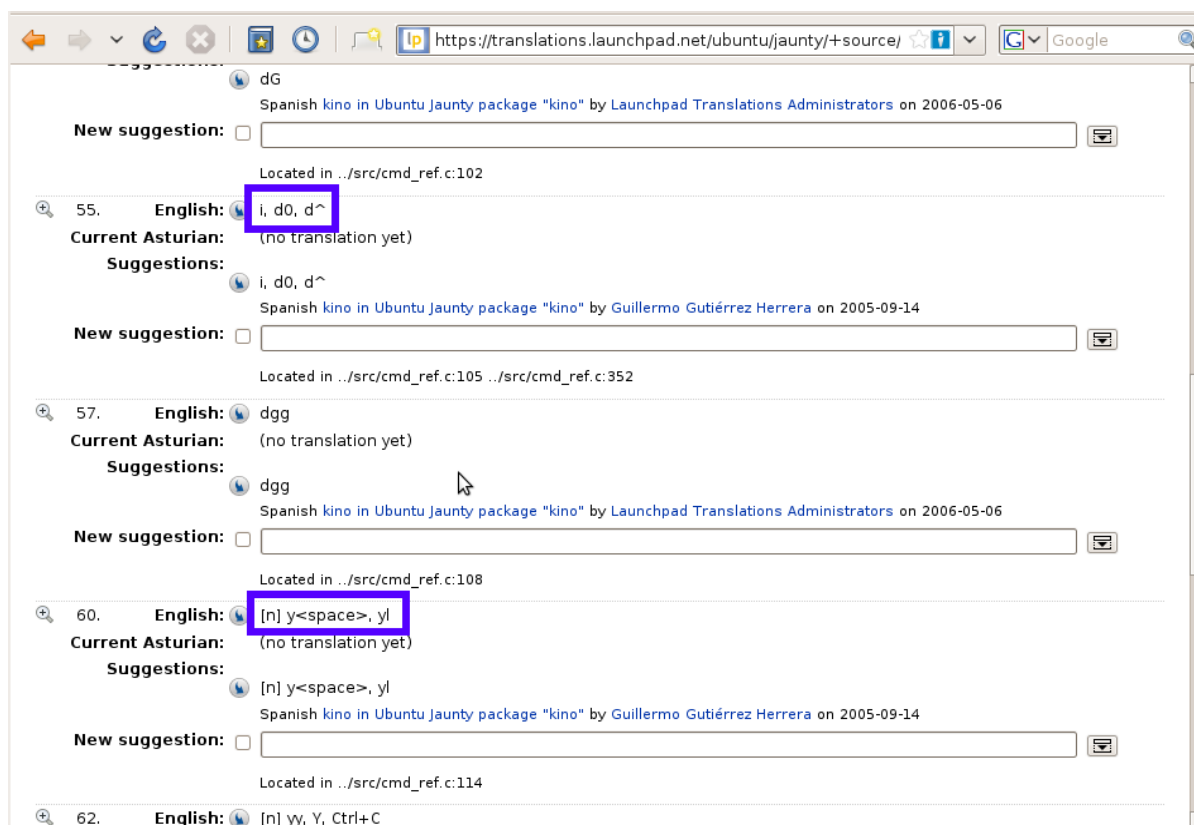
7. Na web siempre veremos qué número de frases tamos tornando, y de cuantes:



8. Ya sabes too lo necesario pa tomar :D ¿Cenciello non?

Equí hai qu'esplicáte dalguna cosina:

- Hai que dexar exautamente los mesmos espacios y saltos de llinia que l'inglés.
- Hai conxuntos de caracteres especiales como `d^`, `<space>`, `&`, `%n` `%s`.... ¡**Hai que respetalos!** Esplicamosvos qué son y como se tornen:
 - Los caracteres "`&`" y "`_`" representen los atayos del tecláu pal programa. Asina, `F&ile` traducirémoloslo como `F&icheru` (o `Fi&cheru`, o `Ficher&u`...) pero siempre calteniendo el caracter "`&`". Con ello al calcar `Alt+i` (o `Alt+c`, o `Alt+u`), ejecutaría esi menú, botón... Lo mesmo val si apaez `F_ile`, que tornaremos como `F_icheru` (o `Fi_cheru`, o `Ficher_u`).
 - `%n` suel representar un nome. Non siempre ye así ,pero polo xeneral sí. Exemplu: "`%n is going to close`" tien de traducise como "`Va a zarrase %n`". Ubuntu camudará `%n` por un nome variable ;)
 - `%s` representa un nome de cadena. Exemplu: "`using %s version %s`" tien de traducise como "`usando %s versión %s`". Ubuntu en tiempu d'execución camudará cada `%s` por una cadena variable ;)
 - `%d` a vegaes, representa un númberu. Reconocerémoloslo, porque alcontraremos dos campos de traducción pa rellenar. Nesti casu, el númberu puede ser 1 (singular) o 2,3,4,5,...etc (plural). Ye por ello que tendremos dos campos pa traducir. El primer campu ye pal casu en que `%d` seya un 1, o seya singular. Y el segundu casu, ye pal casu en que `%d` seya un 2, o un 3, o un 4.....colo que será plural. Exemplu: "`copy %d file / copy %d files`", traduciráselo como "`copiar %d ficheru / copiar %d ficheros`". Ubuntu sustituirá en tiempu d'execución los `%d` por el númberu en cuestión. Por exemplu si tas copiando 25 ficheros, amosará "`Copiar 25 ficheros`".
 - El caracter `|`. Sólo ha de traducise lo que ta dempués de la barra.



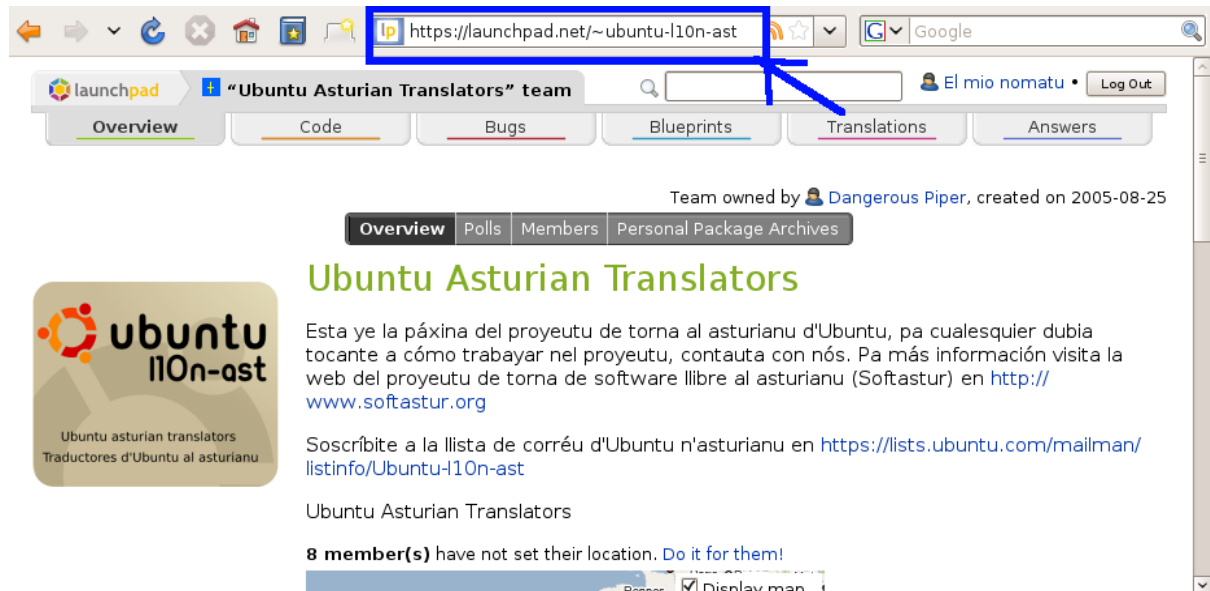
Apuntase al Equipu de Torna al Asturianu

Les tos torneos quedarán n'estáu d'aprobación, debiendo un alministrador revisales anantes de que seyan importaes n'Ubuntu.

Nun tengas miéu de tornar mal, ye más rápido revisar una frase mal fecha, que tener qu'escribila dende cero. Remembra tamién que hai xente tornando y xente revisando, daqué mal tornao durará un tiempu, pero acabará igüándose :)

Cuando faigas unes 25 frases, xuntate al equipu de traductores al asturianu d'Ubuntu en:

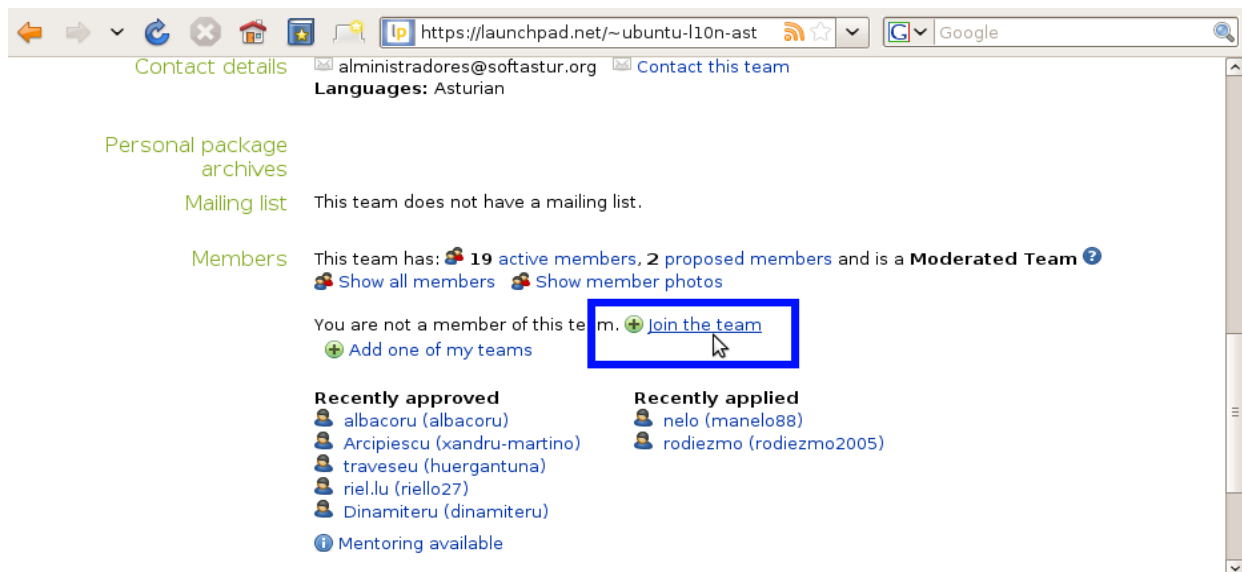
<https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-ast>



Revisaremos lo que ficiste y amestaremoste como componente del equipu, entós les tos torneos automáticamente serán aprobaes, ensin falta de que naide les apruebe.

¿Por qué tenemos que date l'aprobación? Pa evitar a xente con males intenciones. Tornando les delles frases sabremos cómo torneos de bien y si ye seguro que nun faiga falta l'aprobación pa les tos torneos :)

Pa xuntase al equipu calques en “Join the team”:



¡Ya sabes too! Sólo queda que t'animes.

Lo cierto que ye mui gratificante ver les tos torneos a los 2 meses.

¡Un saludu y GRACIES!